**Текст**

***Varžinaiskarielah näh***

*Tervehyttä kaikilla!*

*Milma kučutah Irina Novak.*

*Mie olen tverinkarielane Spirovon rannan Šalo-kyläštä. Miän kylöveh pagizou karielan kielen Tolmačun murdehekši.*

*Myö kaikki, tverinkarielazet, pagizemma varžinaiskarielakši, niin kuin paissah i Karielan Tažavallan vilurannašša da keškirannašša eläjät karielazet.*

*Varžinaiskariela on yksi karielan kielen piämurdehista. Toizet ollah livvi da lyydi.*

*Varžinaiskarielašša on kakši šuurda murdehin gruppua: nämä ollah vilurandazet murdehet da lämbymärandazet murdehet. Karielazet, kumbazet eletäh Karielan Tažavallan Louhen, Kemin, Kalevalan rajonoissa da vielä Koštamukšen linnarajonašša, paissah vienakši ali vilurandakarielakši. Ka Karielan Tažavallan Karhumiän, Belomorskan, Muijehjärven, Segežan da Šuojärven rajonoin karielazet paissah lämbymärandakarielakši. Täh rukah paissah i voinan aigah Šuomeh uidinnuot rajakarielazet. Tverinkarielazet da Leningradan oblastin karielazet niinže paissah varžinaiskarielakši. Tverin oblastissa enämbi karielazie eläy Lihoslavl’an, Spirovon, Maksuatihan, Ruameškin da vielä Ves’jegonskan rajonoissa. A Leningradan oblastissa karielazie eläy Boksitogorskan da Tihvinän rajonoissa. Vielä proidunnuon vuožišuan alušša da šen keškipuolella karielan paginua vielä voičis’ kuunnella i Novdorodan oblastissa Valdain karielazista. Ka enämbi šielä miän paginua et kuule.*

*On jygie lugie, äijägo meidä, varžinaiskarielazie, on nyt. Äijägo Šuomešša on, myö emmä voi šanuo. No Veniän puolella Veniän jälgimmäne rahvahanluvenda ando meilä tämänmuozet tiijot: Karielan Tažavallašša šen vilurannašša da keškirannašša eläy läššä 12 tuhattua karielas’t’a, Tverin oblastissa 7 puolenke tuhattua, da vielä puoli tuhattua Leningradan oblastissa. Yheššä lieu vähäzen enämbi kuin 20 tuhattua karielas’t’a. Ka vain vähembi puolda heistä pagizou karielakši, a Tverin Karielašša vain kolmanneš čuasti pagizou karielan kielekši. Tulou uuži rahvahanluvenda da tämä andau meilä uuvet tiijot da ožuttau uuvet luvut.*

*Vienankarielan murdehet ollah otettu normitun kielen variantan peryššäkši Karielašša. Tämä kieli täydyy kohta jo 30 vuotta. Meilä, tverinkarielazilla on oma literaturnoi kieli. Šuomen puolen karielazet täh aigah luajitah vielä i omua varžinaiskarielan kielen variantua, šen peryštänä ollah rajakarielazet murdehet.*

**Перевод**

**О собственно карельском наречии карельского языка**

Здравствуйте!

Меня зовут Ирина Новак. Я тверская карелка, родом из деревни Еремеевка Спировского района. Жители нашей деревни говорят на толмачевском диалекте карельского языка. Мы все, тверские карелы, говорим на собственно карельском наречии, как и карелы, проживающие в северной и центральной Карелии.

Собственно карельское наречие является одним из наречий карельского языка. Наряду с ним существуют также ливвиковское и людиковское наречия.

В собственно карельском наречии принято выделять две крупные группы диалектов: севернокарельские диалекты и южнокарельские диалекты. Карелы, проживающие в Лоухском, Кемском и Калевальском районах Республики Карелия, а также в Костомукшском городском округе, говорят на севернокарельских диалектах. Карелы же Медвежьегорского, Беломорского, Муезерского, Сегежского и Суоярвского районов являются носителями южнокарельских диалектов. Так же говорят и карелы, эвакуированные в военные годы в Финляндию из Приграничной Карелии. Тверские карелы и карелы Ленинградской области также говорят на южнокарельских диалектах собственно карельского наречия. В Тверской области карелы проживают преимущественно в Лихославльском, Спировском, Максатихинском, Рамешковском и Весьегонском районах. В Ленинградской области – в Бокситогорском и Тихвинском районах. Еще в первой половине прошлого века карельскую речь можно было услышать и в Новгородской области от валдайских карелов. Но к настоящему времени носителей языка там не осталось.

Сложно подсчитать численность карелов носителей собственно карельского наречия. Официальных данных о карелах Финляндии не имеется. Последняя Всероссийская перепись населения предоставила следующие данные: численность карелов в районах северной и центральной Карелии составила 12 тысяч человек, в Тверской области 7,5 тысяч человек и в Ленинградской области около 500 человек. Таким образом, получаем приблизительную цифру – 20 тысяч человек. Из них меньше половины говорят на карельском языке, а в Тверской Карелии лишь треть. Грядет новая перепись, она предоставит нам новые данные и цифры.

Севернокарельские диалекты собственно карельского наречия положены в основу одного из вариантов нормированного карельского языка в Карелии. Ему скоро исполнится 30 лет. У нас, тверских карелов, есть свой литературный язык. Карелы Финляндии в настоящий момент разрабатывают еще один вариант нормированного карельского языка на основе диалектов Приграничной Карелии.

**Аннотированный текст**

|  |  |
| --- | --- |
| Tervehyt-tä  здоровье-PART | kaiki-lla!  все.PL-ALL |

Здравствуйте!

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Mil-ma  я-PART | kuču-tah  звать-PRS.3PL | Irina  Ирина | Novak.  Новак |

Меня зовут Ирина Новак.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Mie  я | ole-n  быть-1SG | tverinkarielane  тверской\_карел | Spirovo-n  Спирово-GEN | ranna-n  район-GEN | Šalo  Еремеевка | kylä-štä.  деревня-EL |

Я тверская карелка из деревни Еремеевка Спировского района.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Miä-n  мы-GEN | kylöveh  население | pagizo-u  говорить-PRS.3SG | kariela-n  карельский-GEN | kiele-n  язык-GEN | Tolmaču-n  Толмачи-GEN | murdehe-kši.  диалект-TRL |

Жители нашей деревни говорят на толмачевском диалекте карельского языка.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Myö  мы | kaikki  все | tverinkarielaze-t  тверской\_карел-PL.NOM | pagize-mma  говорить-PRS.1PL | varžinaiskariela-kši,  собственно­\_карельское\_наречие-TRL |

Мы все тверские карелы говорим на собственно карельском наречии,

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| niin  так | kuin  как | pais-sah  говорить- PRS.3PL | i  и | Kariela-n  Карелия-GEN | Tažavalla-n  Республика-GEN | viluranna-šša  север-IN |

как говорят в северной Карелии

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| da  и | keškiranna-šša  центр-IN | elä-jä-t  жить-IPRT.ACT-PL.NOM | karielaze-t.  карел-PL.NOM |

и в центральной живущие карелы.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Varžinaiskariela  собственно\_карельское\_наречие | on  быть.PRS.3SG | yksi  один | kariela-n  карельский-GEN | kiele-n  язык-GEN | piämurdehi-sta.  наречие.PL-EL |

Собственно карельское наречие является одним из наречий карельского языка.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Toize-t  другой-PL.NOM | ol-lah  быть-PRS.3PL | livvi  ливвиковское\_наречие | da  и | lyydi.  людиковское\_наречие |

Другими являются ливвиковское наречие и людиковское наречие.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Varžinaiskariela-šša  собственно\_карельское\_наречие-IN | on  быть.PRS.3SG | kakši  два | šuur-da  большой-PART | murdehi-n  диалект.PL-GEN | gruppu-a:  группа-PART |

В собственно карельском наречии есть две крупные группы диалектов:

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| nämä  эти | ol-lah  быть-PRS.3PL | vilurandaze-t  северный-PL.NOM | murdehe-t  диалект-PL.NOM | da  и | lämbymärandaze-t  южный-PL.NOM | murdehe-t.  диалект-PL.NOM |

это севернокарельские диалекты и южнокарельские диалекты.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Karielaze-t,  карел-PL.NOM | kumbaze-t  который-PL.NOM | ele-täh  жить-PRS.3PL | Kariela-n  Карелия-GEN | Tažavalla-n  Республика-GEN | Louhe-n,  Лоухи-GEN | Kemi-n,  Кемь-GEN | Kalevala-n  Калевала-GEN |

Карелы, которые живут в Лоухском, Кемском и Калевальском

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| rajono-i-ssa  район-PL-IN | da  и | vielä  еще | Koštamukše-n  Костомукша-GEN | linnarajona-šša,  городской\_округ-IN | pais-sah  говорить-PRS.3PL | viena-kši  беломорский-TRL | ali  или | vilurandakariela-kši.  севернокарельский-TRL |

районах Республики Карелия, да еще в Костомукшском городском округе, говорят на беломорских или севернокарельских диалектах.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Ka  вот | Kariela-n  Карелия-GEN | Tažavalla-n  Республика-GEN | Karhumiä-n,  Медвежьегорск-GEN | Belomorska-n,  Беломорск-GEN | Muijehjärve-n,  Муезерский-GEN | Segeža-n  Сегежа-GEN |

Вот Республики Карелии Медвежьегорского, Беломорского, Муезерского, Сегежского

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| da  и | Šuojärve-n  Суоярви-GEN | rajono-i-n  район-PL-GEN | karielaze-t  карел-PL.NOM | pais-sah  говорить-PRS.3PL | lämbymärandakariela-kši.  южнокарельский-TRL |

и Суоярвского районов карелы говорят на южнокарельских диалектах.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Täh  таким | rukah  образом | pais-sah  говорить-PRS.3PL | i  и | voina-n  война-GEN | aiga-h  время-ILL | Šuome-h  Финляндия-ILL | uidi-nnuo-t  уходить-IIPRT.ACT-PL.NOM | rajakarielaze-t.  приграничный\_карел-PL.NOM |

Так же говорят и приграничные карелы, ушедшие в военные годы в Финляндию.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Tverinkarielaze-t  тверской\_карел-PL.NOM | da  и | Leningrada-n  Ленинград-GEN | oblasti-n  область-GEN | karielaze-t  карел-PL.NOM | niinže  также | pais-sah  говорить-PRS.3PL | varžinaiskariela-kši.  собственно\_карельское\_наречие-TRL |

Тверские карелы и карелы Ленинградской области также говорят на собственно карельском наречии.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Tveri-n  Тверской-GEN | oblasti-ssa  область-IN | enämbi  больше | karielazi-e  карел.PL-PART | elä-y  жить-PRS.3SG | Lihoslavl’a-n,  Лихославль-GEN | Spirovo-n,  Спирово-GEN |

В Тверской области больше карелов проживает в Лихославльском, Спировском,

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Maksuatiha-n,  Максатиха-GEN | Ruameški-n  Рамешки-GEN | da  и | vielä  еще | Ves’jegonska-n  Весьегонск-GEN | rajono-i-ssa.  район-PL-IN |

Максатихинском, Рамешковском и Весьегонском районах.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A  а | Leningrada-n  Ленинград-GEN | oblasti-ssa  область-IN | karielazi-e  карел.PL-PART | elä-y  жить-PRS.3SG | Boksitogorska-n  Бокситогорск-GEN | da  и | Tihvinä-n  Тихвин-GEN | rajono-i-ssa.  район-PL-IN |

В Ленинградской области карелы живут в Бокситогорском и Тихвинском районах.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Vielä  еще | proidi-nnuo-n  проходить-IIPRT.ACT-GEN | vuožišua-n  век-GEN | alušša  в\_начале | da  и | še-n  тот-GEN | keškipuole-lla  середина-AD |

Еще в начале прошлого века и в его середине

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| kariela-n  карел-GEN | paginu-a  речь-PART | vielä  еще | voiččis’  мочь.COND.3SG | kuunnel-la  слушать-INF | i  и | Novdoroda-n  Новгород-GEN | oblasti-ssa  область-IN | Valdai-n  Валдай-GEN | karielazi-sta.  карел.PL-EL |

карельскую речь еще можно было услышать и в Новгородской области от валдайских карелов.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Ka  вот | enämbi  больше | šielä  там | miä-n  мы-GEN | paginu-a  речь-PART | et  NEG.2SG | kuule.  слушать |

Но больше там нашу речь не услышишь.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| On  быть.PRS.3SG | jygie  трудно | lugi-e,  считать-INF | äijä-go  много-Q | mei-dä,  мы-PART | varžinaiskarielazi-e,  собственно­­\_­­карел.PL-PART | on  быть.PRS.3SG | nyt.  сейчас |

Сложно подсчитать, много ли нас собственно карелов, есть сейчас.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Äijägo  много-Q | Šuome-šša  Финляндия-IN | on,  быть.PRS.3SG | myö  мы | emmä  NEG.1PL | voi  мочь | šanu-o.  сказать-INF |

Много ли в Финляндии, мы не можем сказать.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| No  но | Veniä-n  Россия-GEN | puole-lla  сторона-AD | Veniä-n  Россия-GEN | jälgimmäne  последний | rahvahanluvenda  перепись\_населения | ando  давать.IMPF.3SG | mei-lä  мы-ALL | tämänmuoze-t  такой-PL.AKK |

Последняя Всероссийская перепись населения предоставила нам следующие

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| tiijo-t:  сведение-PL.AKK | Kariela-n  Карелия-GEN | Tažavalla-šša  Республика-IN | še-n  тот-GEN | viluranna-šša  север-IN | da  и | keškiranna-šša  центр-IN | elä-y  жить-PRS.3SG | läššä  около |

данные: в Республике Карелия на севере и в центре живет около

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| kakšitoista  двенадцать | tuhattu-a  тысяча-PART | karielas’-t’a,  карел-PART | Tveri-n  Тверь-GEN | oblasti-ssa  область-IN | šeiččimen  семь | puole-nke  половина-COM | tuhattu-a,  тысяча-PART |

двенадцати тысячи карелов, в Тверской области семь с половиной тысяч,

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| da  и | vielä  еще | puoli  половина | tuhattu-a  тысяча-PART | Leningrada-n  Ленинград-GEN | oblasti-ssa.  область-IN |

и еще полтысячи в Ленинградской области.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Yheššä  всего | lie-u  становиться-PRS.3SG | vähäzen  немного | enämbi  больше | kuin  чем | kakšikymmendä  двадцать | tuhattu-a  тысяча-PART | karielas’-t’a.  карел-PART |

Всего будет немного больше двадцати тысяч карелов.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Ka  вот | vain  только | vähembi  меньше | puol-da  половина-PART | hei-stä  они-EL | pagizo-u  говорить-PRS.3SG | kariela-kši,  карельский-TRL |

Вот только меньше половины из них говорят по-карельски,

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| a  а | Tveri-n  Тверь-GEN | Kariela-šša  Карелия-IN | vain  только | kolmanneš  треть | čuasti  часть | pagizo-u  говорить-PRS.3SG | kariela-n  карельский-GEN | kiele-kši.  язык-NRL |

а в Тверской Карелии лишь треть говорит на карельском языке.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Tulo-u  наступать-PRS.3SG | uuži  новый | rahvahanluvenda  перепись\_населения | da  и | tämä  этот | anda-u  давать-PRS.3SG | mei-lä  мы-ALL | uuve-t  новый-PL.AKK | tiijo-t  сведение-PL.AKK |

Грядет новая перепись населения, и она предоставит нам новые данные

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| da  и | ožutta-u  показывать-PRS.3SG | uuve-t  новый-PL.AKK | luvu-t.  цифра-PL.AKK |

и покажет новые цифры.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Vienankariela-n  Беломорская\_Карелия-GEN | murdehe-t  диалект-PL.NOM | ol-lah  быть-PRS.3PL | ote-ttu  брать-IIPRT.PASS |

Диалекты Беломорской Карелии взяты

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| normite-ttuo-n  нормировать-IIPRT.PASS-GEN | kiele-n  язык-GEN | varianta-n  вариант-GEN | peryššä-kši  основа-TRL | Kariela-šša.  Карелия-IN |

за основу нормированного языка в Карелии.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Tämä  этот | kieli  язык | täydy-y  исполняться-PRS.3SG | kohta  скоро | jo  уже | kolmekymmendä  тридцать | vuot-ta.  год-PART |

Этому языку исполнится скоро уже тридцать лет.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Mei-lä  мы-AD | tverinkarielazi-lla  тверской\_карел-AD | on  быть.PRS.3SG | oma  свой | literaturnoi  литературный | kieli.  язык |

У нас тверских карелов есть свой литературный язык.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Šuome-n  Финляндия-GEN | puole-n  половина-GEN | karielaze-t  карел-PL.NOM | tä-h  этот-ILL | aiga-h  время-ILL | luaji-tah  создавать-PRS.3PL | vielä  еще | i  и |

Карелы Финляндии в настоящий момент разрабатывают еще и

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| omu-a  свой-PART | varžinaiskariela-n  собственно\_карельский-GEN | kiele-n  язык-GEN | variantu-a,  вариант-PART |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| še-n  тот-GEN | peryštä-nä  основа-ESS | ol-lah  являться-PRS.3PL | rajakarielaze-t  приграничный-PL.NOM | murdehe-t.  диалект-PL.NOM |

свой вариант собственно карельского языка,

его основой являются приграничные диалекты.